

Materiali didattici per lo studio del francese

2) Poesie - Testo con traduzione italiana

Demain

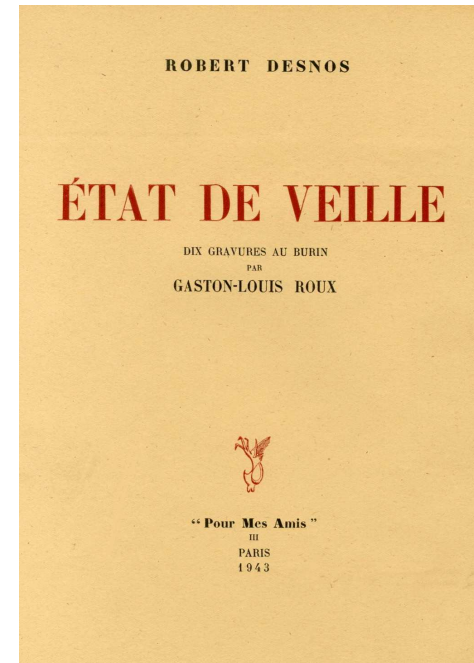
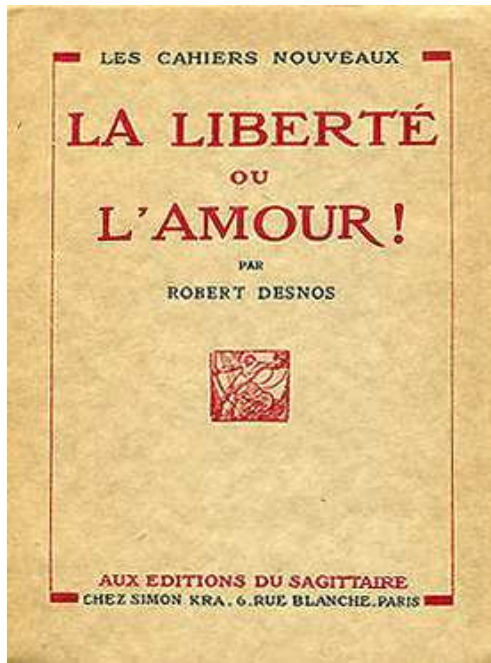
Poème di Robert Desnos^(*) (Parigi, 1900 - Theresienstadt, 1945), da *État de veille* (1943).

La lettura consigliata è quella di Vincent Leterne, ascoltabile in

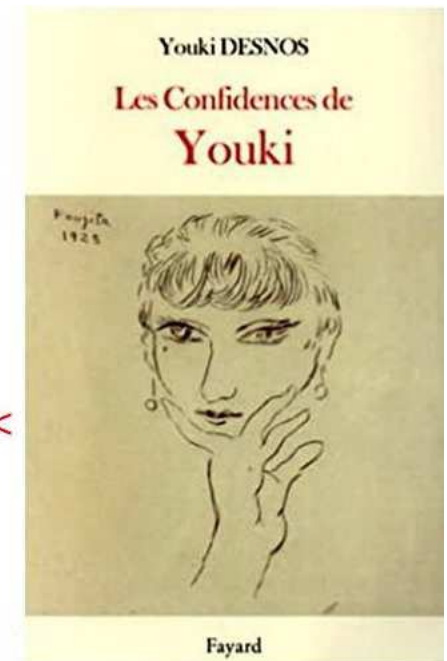
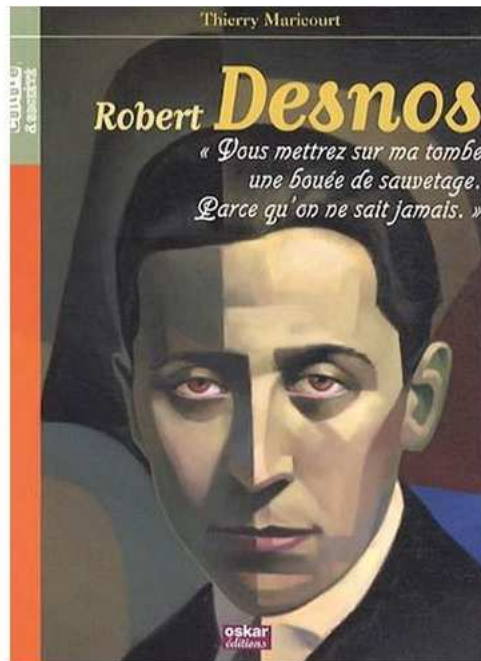
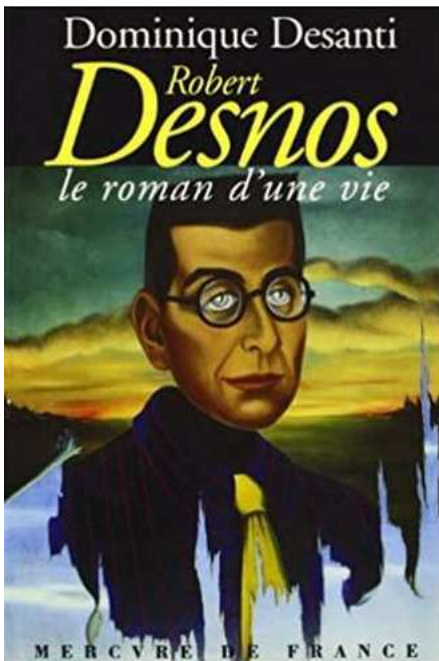
<https://www.youtube.com/watch?v=2bWMOkqyxxk>.



^(*) La corretta pronuncia del cognome Desnos è, secondo il codice API, [dɛs'nɔs]; lo testimonia il poeta Jacques Prévert, suo amico e coetaneo: <https://www.youtube.com/watch?v=-c-QSt4D4&t=26s>.



Robert Desnos



« Vous mettez sur ma tombe
une bouée de sauvetage.
Parce qu'on ne sait jamais. »

| Testo originale | Traduzione italiana |
|--|---|
| <i>Demain</i> | <i>Domani</i> |
| <p>Âgé de cent mille ans, j'aurais encor la force De t'attendre, ô demain pressenti par l'espoir. Le temps, vieillard souffrant de multiples entorses, Peut gémir : le matin est neuf, neuf est le soir.</p> <p>Mais depuis trop de mois nous vivons à la veille, Nous veillons, nous gardons la lumière et le feu, Nous parlons à voix basse et nous tendons l'oreille À maint bruit vite éteint et perdu comme au jeu.</p> <p>Or, du fond de la nuit, nous témoignons encore De la splendeur du jour et de tous ses présents. Si nous ne dormons pas c'est pour guetter l'aurore Qui prouvera qu'enfin nous vivons au présent.</p> | <p>Vecchio di centomila anni, avrei ancora la forza Di aspettarti, oh domani presagito dalla speranza. Il tempo, vecchio sofferente di storture multiple, Può gemere: il mattino è nuovo, nova è la sera.</p> <p>Ma da troppi mesi viviamo alla vigilia, Vegliamo, manteniamo la luce e il fuoco, Parliamo a bassa voce e tendiamo l'orecchio A ogni rumore subito spento e perso come al gioco.</p> <p>Ora, dal profondo della notte, testimoniamo ancora Lo splendore del giorno e tutti i suoi doni. Se non dormiamo è per spiare l'alba Che dimostrerà che finalmente viviamo nel presente.</p> |

